

НЕГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОФСОЮЗОВ



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

Л.А. Пасешникова

_____ 2021 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ
ИСПЫТАНИЙ ПО**

ЛИНГВИСТИКЕ

(с использованием дистанционных технологий)

Наименование программы магистерской подготовки:

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки "Перевод и межкультурная коммуникация"

Квалификация выпускника - магистр

Форма обучения – очная, заочная

Санкт-Петербург
2021

Составитель:


Е.В. Волкова, зав. кафедрой английского языка, доцент, кандидат педагогических наук

()

Подпись

Обсуждена и одобрена
на заседании кафедры
английского языка

(решение от 23.04.2021 № 10)

Заведующий кафедрой Е.В. Волкова ()

СТРУКТУРА

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТУПАЮЩИМ

4. ЛИТЕРАТУРА

5. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

6. ТИПОВАЯ ПРОГРАММА КУРСА

Цель подготовки магистров данного направления - практическая деятельность в сфере лингвистики и гуманитарного знания, языковой, межличностной и межкультурной коммуникации, образования, культуры и управления, осуществление профессиональной деятельности в сферах межкультурной коммуникации и общественных связей, а также в сфере лингвистического образования. Основной целью является формирование профессиональных умений в устном последовательном и художественном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Магистр лингвистики целенаправленно готовится к деятельности, требующей углубленной фундаментальной и профессиональной подготовки, в том числе к научно-исследовательской работе.

Условия обучения:

Срок обучения – 2 года, форма – очная, заочная, на контрактной основе.

Общая характеристика

Вступительные испытания на факультете культуры и на заочном факультете Санкт-Петербургского Гуманитарного университета профсоюзов проводятся с применением дистанционных образовательных технологий.

Прием вступительных испытаний осуществляется с применением дистанционных образовательных технологий в виде устного собеседования, в ходе которого абитуриент выполняет устный последовательный перевод звучащей речи с русского языка на английский и с английского языка на русский.

При проведении вступительных испытаний с применением дистанционных образовательных технологий обеспечивается идентификация личности обучающегося и контроль соблюдения условий проведения мероприятий, в рамках которых проводится оценка результатов. Вступительные испытания проводятся в соответствии с установленным расписанием проведения экзаменов по Московскому времени. Для проведения вступительных испытаний в соответствии с расписанием экзаменатор(ы) и абитуриент переходят по ссылке в систему Mirapolis.

При проведении вступительных испытаний в форме устного собеседования и выполнения заданий используются ресурсы видеоконференцсвязи. В начале устного собеседования в обязательном порядке экзаменатор: проводит идентификацию личности абитуриента, для чего абитуриент называет разборчиво вслух свои ФИО, демонстрирует рядом с лицом в развернутом виде паспорт, проводит осмотр помещения, для чего абитуриент, перемещая видеокамеру или ноутбук по периметру помещения, демонстрирует экзаменатору помещение, в котором он проходит вступительное испытание.

В рамках применения данного элемента экзаменатору требуется обязательно установить в исходных параметрах временные ограничения для предоставления абитуриентами ответов (переводов) через систему Mirapolis. Продолжительность проведения соответствующего вступительного испытания не должна превышать одного академического часа, что требуется учитывать при занесении исходных параметров. Задание по содержанию и сложности сформулировано таким образом, чтобы у абитуриента не было возможности найти готовый ответ в учебно-методических материалах по дисциплине или в сети Интернет. Временной регламент проверки ограничивается днем проведения вступительного испытания.

После завершения прохождения вступительных испытаний экзаменатор выставляет баллы абитуриентов в электронную ведомость.

После выставления результатов вступительных испытаний в электронную ведомость экзаменатор уведомляет приемную комиссию по телефону или по электронной почте о необходимости ее регистрации.

Требования к поступающим

Лица, желающие освоить программу специализированной подготовки магистра, должны иметь высшее профессиональное образование определенной степени, подтвержденное документом государственного образца.

Условия конкурсного отбора определяются вузом на основе Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования бакалавра по данному направлению.

Поступающие должны иметь высокий уровень знаний по английскому языку: наличие грамматической, лексической, стилистической, межкультурной и переводческой составляющих профессиональной лингвистической компетентности. Хороший уровень знаний по немецкому, французскому или испанскому языкам: наличие грамматической, лексической и фонетической составляющих.

Предпочтительное направление подготовки по предыдущему уровню образования – лингвистическое.

В соответствии с требованиями к уровню подготовки, необходимой для освоения программы специализированной подготовки магистра, вступительное испытание включает два задания: 1) устный перевод текста с русского языка на английский и 2) устный перевод текста с английского языка на русский.

При необходимости экзамен может проходить в дистанционном формате в режиме вебинара. В таком случае абитуриент не тянет билет, а называет экзаменатору любое число по количеству имеющихся билетов. Далее экзамен проходит так же, как и в обычном режиме: экзаменатор зачитывает фрагменты текста, абитуриент осуществляет устный последовательный перевод. Имеющиеся у абитуриента публикации и сертификаты могут быть заранее высланы на кафедру по электронной почте (kaf_eng@gur.ru) или представлены на экзамене в виде презентации (первый способ предпочтителен).

а) Основная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: учебное пособие для академ. бакалавриата / Е. В. Аликина. - М.: Юрайт, 2018. - 144 с.

б) Дополнительная литература:

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и препод. / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2003. - 282 с. - (Изучаем иностранные языки) (Б-ка переводчика). - Библиогр.: с. 276-278.

3. Кабакчи В.В. Практика английского языка [Текст]: сб. упражнений по переводу. English - Russian / В. В. Кабакчи. - СПб.: Союз, 2004. - 255 с.

4. Суртаева А.В. Методики и практики устного последовательного перевода [Текст]: учебное пособие / А. В. Суртаева. - СПб.: СПбГУКИ, 2009. - 256 с.

5. Чужакин А.П. Мир перевода - 5 [Текст]: ас-XXI: Практ. пособие по устному переводу. Advanced level / А. П. Чужакин, К. Петренко. - 3-е изд., расш. и испр. - М.: Р.Валент, 2003. - 230 с.

6. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись [Текст]: учебник для студ. перевод. фак. (including English - American and English - Australian glossaries) / А. П. Чужакин ; Мос. гуманит. ин-т им. Е. Р. Дашковой. - М. : МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2001. - 256 с.

в) Периодические издания:

1. Научный журнал РАН «Вопросы языкознания» — М.: Федеральное государственное унитарное предприятие Академический научно-издательский, производственно-полиграфический и книгораспространительский центр Наука.

2. Международный научный журнал «Филологические науки. Научные доклады высшей школы» — М.: Общество с ограниченной ответственностью Инновационный научнообразовательный и издательский центр Алмавест.

КРИТЕРИИ ОЦЕНОК

Критерии оценки ответа по 100-балльной системе:

50 баллов за перевод с русского языка на английский

50 баллов за перевод с английского языка на русский

По результатам собеседования абитуриенту выставляется оценка. Критерии оценок следующие:

ОТЛИЧНО (80 – 100 баллов)

Оценка «отлично» выставляется, если абитуриент демонстрирует полное воспроизведение смысла переводимых текстов, учитывая их стилистическую составляющую. Ответ на вопрос по иностранному языку должен отражать владение абитуриентом тематической лексикой, быть выстроен логически, с адекватными парентезами и связующими элементами. Абитуриент также должен продемонстрировать владение грамматическими моделями простого и сложного предложения, умение грамотно строить различные составные типы сказуемого, предикативные комплексы, модифицировать структуру предложения для адекватного отражения актуального членения предложения-высказывания. Фонетические навыки абитуриента должны быть достаточными для передачи смыслоразличительной функции фонем.

ХОРОШО (60 – 80 баллов)

Оценка «хорошо» выставляется, если абитуриент демонстрирует неполное владение предложенной тематикой, использует синонимичные замены терминологии, затрудняется в понимании некоторых терминов. В области грамматики – использует грамотно построенные простые или однотипные структуры, не демонстрирует свободного использования всех морфологических или синтаксических форм и структур.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (40 – 60 баллов)

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если абитуриент при ответе на вопрос совершает лексические или грамматические ошибки, также в случае, если фонетические навыки абитуриента являются недостаточными для передачи смыслоразличительной функции фонем.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (менее 34 баллов)

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если абитуриент совершает грубые лексические и грамматические ошибки, также фонетические навыки абитуриента являются недостаточными для передачи смыслоразличительной функции фонем. Также в случае, если абитуриент затрудняется в понимании вопросов экзаменационной комиссии, или понимает вопрос неверно.

Дополнительно по 5 баллов присуждается за опубликованную научную статью по лингвистике в изданиях, зарегистрированных в РИНЦ, за призовые места в конкурсах переводов всероссийского или международного уровня (необходимо подтверждение принятия статьи у публикации или самой публикации, сертификат или диплом призера конкурса).

ТИПОВАЯ ПРОГРАММА КУРСА
Основное содержание программы:
Теоретическая часть

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

I этап экзамена состоит из устного последовательного перевода текста общеполитической направленности с русского языка на английский.

Переведите текст:

Уважаемый генеральный секретарь, господин председатель, коллеги!

Наша страна соблюдает политику нейтралитета. Ибо кто сеет ветер – пожнёт бурю. В соответствии с этой политикой мы находимся вне блоков и поддерживаем хорошие отношения со всеми государствами. Географическое положение и исторический опыт показывают, как важно для нашего народа доверие наших соседей: России, Ирана, Казахстана, Таджикистана и Узбекистана. Наши усилия упали на добрую почву, в наших отношениях с соседями нет никаких нерешённых политических вопросов. Правительства России, Ирана, Афганистана и других стран неоднократно выражали своё доверие к нашей политике, которую они считают важным фактором в деле укрепления стабильности в среднеазиатском регионе. Политика нейтралитета нашей страны, официально закреплённая в договоре, одобренном Генеральной Ассамблеей ООН, отражает, как это специально отмечено в преамбуле договора, стремление нашего государства оставаться вне противоречий между странами региона. Вытекающие из договора обязательства говорят о том, что наша территория ни при каких условиях не будет использована в качестве базы для нападения на другие страны. Я с удовлетворением отмечаю, что все правительства соседних с нами государств заверили нас в своём твёрдом намерении уважать нашу политику нейтралитета.

II этап экзамена состоит из устного последовательного перевода текста общеполитической направленности с английского языка на русский.

Переведите текст:

Jeremy Corbyn has inched closer towards throwing Labour's full support behind a second referendum, saying the only way out of the Brexit crisis is to "go back to the people".

Amid intense pressure to stem the exodus of remain voters to pro-EU parties, the Labour leader said letting the people decide the country's future through a general election or a public vote was the only option.

Mr Corbyn will travel to Dublin on Thursday for meetings with political leaders, where he will pledge to "do whatever is necessary to stop a disastrous no-deal" Brexit as a new Tory prime minister could back a disorderly exit from the EU.

It comes as the Labour leadership was scrambling to deal with the fallout of the European parliament elections, when the party suffered its worst national election result since 1910 as frustrated pro-EU voters defected to the Greens and the Liberal Democrats.

Shadow cabinet divisions were laid bare, with senior figures including John McDonnell, the shadow chancellor, Emily Thornberry, the shadow foreign secretary and Tom Watson, the deputy leader, calling for a public vote.

Labour's preference is still a general election but Mr Corbyn has softened his tone towards a Final Say vote since the European elections, telling MPs that the party was "ready to support a public vote on any deal", rather than only to stop a Tory Brexit.

Speaking ahead of his trip to Ireland, Mr Corbyn emphasises the shift, saying: "Labour will work with anyone across party boundaries and do whatever is necessary to stop a disastrous no deal outcome, which would open the way for a frenzy of deregulation and a race to the bottom in jobs, rights and protections.

"But faced with the threat of no deal and a prime minister with no mandate, the only way out of the Brexit crisis ripping our country apart is now to go back to the people.